

SIMILES IN THE NIKĀYAS.

(JOURNAL, 1906-7, pp. 52 ff.)

SOME ADDITIONS AND CORRECTIONS.

[THE following supplementary list is the result partly of incidental discovery made during the past twelve months, partly of the perusal of Dr. Rouse's translation of the concluding volume of the Jātaka. Pressure of time when, on the eve of the *Journal* going to press, the first list was compiled from the text, prevented my doing justice to the wealth of figures in that volume. One of them—that of the moth and the candle—

kīto va aggiṃ jaḷitaṃ apāpataṃ,

applied, not as is usual in the West, but to 'the idiot who has adopted a naked (ascetic's) life,' is possibly unique. It was conceivably suggested by the term *tapo*, although the word indicating such a course of life is here *naggabhāvo*. The quotations are drawn from both prose and *gāthā*'s.

C. A. F. RHYS DAVIDS.]

ADDENDA.

Under Akkhi: sūken' akkhiṃ va ghaṭṭitaṃ, J. vi., 294.

pārevaṭakkhi, J. vi., 456.

„ Aggi: yo mittānaṃ na dūbhati . . . aggi yathā
pajjālati, J. vi., 14.

hemantaggi sikhāriva, J. vi., 456.

aggisikhūpamā, J. vi., 537.

kappuṭṭhānaggi viya, J. vi., 554.

- After 120: Kānana: kānanaṃ va . . . (aggo), Thig. v. 254.
 „ 124: Kālā (kāḷā) kāḷā taruṇā va uggatā, J. vi., 269.
 „ 128: Kīto. kīto va aggiṃ jalitaṃ apāpataṃ, J. vi., 234.
- Under Kukkuṭa: baddhakukkuṭā viya, J. vi., 406.
 „ Kukkuṭī: pahatakkukkuṭī viya, J. vi., 565.
 „ Kuñjara (4): cf. J. vi., 443.
 „ Kuṇapa: rajjasiriṃ kuṇapaṃ viya chaddetva, J. vi., 18.
- Before 145: Kurarī. kurarī hatachāpā va, J. vi., 189;
 = 500.
 „ Kūtāgāra: Kūṭā. kūṭaṃ gaṇhanti viya, J. vi., 478.
- After 158: Khoma. khomā va tattha padumā, J. vi., 534.
- Before 169: Gādha. See Udakaṇṇava.
- Under Gīva: attālakā otthagīviyo, J. vi., 269.
 „ Guhā: siharakkhitā guhā viya, J. vi., 395.
 „ Go: carantaṃ gonaṃ paharantaṃ viya, J. vi., 225.
- After 176: Goṭavisa. yathā goṭaviso tathā, J. vi., 225.
 „ 179: Cakkavāka. cakkavākīva pallalasmaṃ anū-
 dake, J. vi., 189; = 501.
- Under Cakkhu: dvīhi cakkhūhi visāḷaṃ viya khayati,
 J. vi., 66.
 „ Canda (14): cf. J. vi., 426; 443; 551.
 „ (18): cf. J. vi., 263.
 „ (21) = J. vi., 41: cf. J. vi., 242; 362.
 „ (22): cando va patito chamā, J. vi., 89.
 „ (23): nabhe cando viya pākaṭo, J. vi., 470.
- After 185: Camma. yathāpi āsabhāṃ cammaṃ . . . san-
 kusamāhataṃ, J. vi., 453. See also Phalaka.
- Under Cāpa (1): cf. J. vi., 482.
- After Cāpa: Citakā. citakā viya me kāyo, J. vi., 576.
- Under Cunda: cundo yathā nāgadantaṃ kharena, J. vi., 261.
- After 189: Chakalī. chakalī va . . . nikkhamiṃ, J. vi., 559.
- Under Chattha. rañño setachattam eva . . . vicāremi,
 J. vi., 389.
 „ Chindati (7) = Dh. ver. 398.

Under Jāta-veda (3) : cf. J. vi., 441.

„ Dayhati (15) : āditte vārimajjhaṃ va . . . tvaṃ no
'si, J. vi., 250.

„ Dayhati (4) : cf. J. vi., 319.

After 216 : Tamba. tambanette, J. vi., 290.
tambanakhī, *ibid.*

Under Tāra-kā : sata-raṃsīva tāra-kā, J. vi., 448.

„ Tittha : (3) kalyānatitthaṃ supipiṃ . . . rahadū-
pamaṃ, J. vi., 526.

„ Tulā : (2) tulā yathā pagga-hitā . . . unnameti, J. vi.,
235 ; cf. 292.

„ (3) hatthena tulento viya, J. vi., 372.

„ Deva (6) : devaputtā va Nandane, J. vi., 449.

(7) : devarājajalīhāya, J. vi., 450.

„ Dhanka (4) : haṃsarājaṃ yathā dhanko anujavaṃ,
J. vi., 452.

„ Dhaja : (3) dhammadhajo dhammaketu, A. iii., 150.
: (4) dhajo rathassa paññāṇaṃ bhaddā . . .
itthiyā, J. vi., 508.

„ Dhana : (2) koṭṭhe ṭhapitadhanaṃ viya khepetvā,
J. vi., 362.

„ Dhūma : (6) dhūmo paññāṇaṃ aggino [cf. *supra*
Dhaja (4)], J. vi., 508.

„ Nadī [after (14)] : nadīva giriduggesu, J. vi., 456.
naggā nadī anodakā, J. vi., 508.

After 267 : Nandhi, nandha. See Chindati.

Under Nāvā : (13) yathā nāvā . . . atibhāraṃ . . . avasī-
dati, J. vi., 234.

(14) yānanāvā ca me hotha, J. vi., 546.

„ Nikkha (4) : cf. J. vi., 290 ; 574.

„ Nigrodha (3) : = S. i., 207.

(4) bhūtapubbaṃ . . . Supatitṭho nāma
nigrodharājā ahoṣi, A. iii., 369.

„ Nidhi (5) : nidhī va udakantike, J. vi., 237.

„ Nemi : rathacakkaṃ viya vaṃsaṃ ghaṭento, J. vi., 96.

„ Pakkhī : (1) pakkhīva pañjare baddhe, J. vi., 447 ;
= 465.

: (2) pakkhī muttā va pañjarā, J. vi., 559.

Under Panka : (5) cf. J. vi., 505.

After 291 : Pajunno. See Megha.

Under Paṇṇa. See also Siṅsapā.

„ Patta. See Paduma, Pavāla.

„ Paduma : padumaṃ yathā hatthagataṃ . . . mukhaṃ, J. vi., 187 ; = 263 ; cf. 578.

padumapattato udakam iva, J. vi., 331.

S. isakapoṇe paduminipatte udakaphusitāni pavattanti, M. iii., 300.

„ Pannaga : (2) peḷābaddhaṃ va pannagaṃ, J. vi., 443.

„ Pabbata : (19) pupphābhikinnaṃ Himavaṃ va, J. vi., 272.

: (20) pabbatamatto soko, J. vi., 385.

: (21) setaṃ kelāsasadiṣaṃ, J. vi., 490.

„ Pallanka. S. gahapatissa . . . pallanko, A. iv., 231.

„ Pavāla : (3) vedhaṃ assatthapattaṃ va, J. vi., 548.

After 321 : Paṭhīna. paṭhīnavaṇṇā nettiyaṃ, J. vi., 449.

„ 325 : Pāda. See Kaddamaṃ.

Under Pāvaka : bhasmācchanno va pāvako, J. vi., 236.

„ Pītā : sakiyaṃ pītā va māṇava, J. vi., 528.

After Purejayaṃ : Peta. yathā petaṃ susānamiyaṃ, J. vi., 464.

„ Phālāpācana, Phāleti. udaraṃ phāletva . . . viya, J. vi., 384.

Under Balisa : (3) cf. [J.] vi., 432.

Before 361 : Bhattapātī. bhattapātiyaṃ kacavaraṃ khipanto viya, J. vi., 225.

Under Bhamara : (3) bhamaravaṇṇe kese, J. vi., 53 ; cf. Thig. v. 252.

„ Bhesajja : (2) S. gahapatissa . . . nānābhesajjāni, A. iv., 232.

„ Makkaṭṭa : (6) dhanuṃ gahetvā makkaṭṭo viya, J. vi., 399.

„ Magga : (12) ujumaggaṃ avahāya kummaggaṃ, J. vi. 234.

icchā . . . kummaggo ujumaggo ca saṃyamo, J. vi., 252.

Under Maccha (2): = J. vi., 236.

(8) maccho va maraṇaṇ attānaṇ, J. vi.
416; = 437.

(9) macche jalagateriva, J. vi., 443; = 447;
= 465.

„ Maṇi (1): = D. ii., 15. (6) See Thig. v. 257.

„ Madhu: (5) madhūni* va palātāni, J. vi., 499.

„ Māluta: (3) dohaḷāyasi . . . Mālutaṇ, J. vi., 263.

„ Miga: migaṇ pathānupannaṇ va, J. vi., 416.

migachāpā va, J. vi., 456.

migo kūṭe va ohito, J. vi., 437.

migā viya ukkaṇṇā, J. vi., 559.

nīlakkhī ca yathā migī, J. vi., 482.

„ Rājan: (5) S. rañño khattiyassa . . . putto abhi-
sekho, A. ii., 86, 87.

„ Rukkha: (28) idam pi rajjaṇ phalitarukkhasadisāṇ,
pabbajjā nipphalarukkhasadisā, J.
iii., 377; = vi., 45.

(29) yathā rukkho tathā rājā, yathā sākā,
tathā ahaṇ, J. vi., 13.

(30) yathā ambo phalī hato, J. vi., 61.

(31) sālā va . . . mālutena pamadditā,
J. vi., 189.

(32) acchecchuṇ . . . rukkhaṇ . . . yathā
Vessantaraṇ . . . pabbājenti, J. vi.,
502.

„ Laṭṭha: (2) bhujalaṭṭhīva . . . tanumajjhimā,
J. vi., 456.

„ Vaccha: (after 4) vacchadantamukhā senā, J. vi.,
448.

vacchā bālā va mātaṇ, J. vi.,
557.

„ Vadhaka: (4) S. ukkhittāsike vadhake, A. iii., 443;
= iv., 52.

„ Vana: (8) sālavanaṇ viya nirantaraṇ, J. vi., 300.

After 461: Vāka: sāṇavakasadisā, Thig. v. 252.

* In the Cambridge translation read *honey* for *money*.

Under Vāta: (13) vātavegena āgantvā, J. vi., 103; cf. i., 164

: (14) ṭhānā vāto va dharanīruhaṇ, J. vi., 482.

After 465: Vāyaso. See Ulūka.

„ „ Vāraṇo. kesarasīhena gahitamattavāraṇo viya, J. vi., 551.

Under Vāri, *after* (3): Vāricaro. vāricaro va ghamme, J. vi., 358.

„ „ *after* (5): vārijass' eva . . . kumināmukhe, J. vi., 552.

„ „ *after* (8): yathā vārivaho pūro . . . na khīyati, J. vi., 543.

After 466: Vāruṇī. vāruṇīva pavedhati, J. vi., 500.

Under Vālukā: (2) suvaṇṇavālukaṇ uddharaṇ viya, J. vi., 363.

„ Vijju (4): cf. vi., 278; 313.

(5) kañcanapattena . . . vijjuvaṇṇinā, J. vi., 217.

(6) vijju v'abbhaghanantare, J. vi., 449. See also Sateratā (*addendum*).

„ Visa, *after* (12): kammāṇaṇ phalaṇ . . . duṭṭhaviṣaṇ yathā, J. vi., 237.

After Visa: Viṣāṇa. See Go.

„ 483: Veḷuriya. veḷuriyavaṇṇasannibhaṇ, J. vi., 534.

Velli. vellīva tanumajjhimā, J. vi., 456.

Under Vyaggha: (2) Indasadisehi vyagghē' eva surakkhitaṇ, J. vi., 125.

(3) viyaggharājassa nihīnajacco, J. vi., 291.

„ Sakuṇa: sakunī mānusinīva, J. vi., 590.

After 487: Sakkabhavana. Sakkabhavanaṇ viya alankatapaṭiyattaṇ, J. vi., 46.

Under Sangāma: (1) = M. iii., 67.

(3) yathā āgantvā sangāmaṇ ayuddho, J. vi., 524.

After Sañcaya: Sateratā. sateratā abham iva, J. vi., 231.

- Under Sappa* : (6) uddhatadaṭṭhā viya sappā, J. vi., 389.
 (7) sappadaṭṭhaṃ va māṇavaṃ, J. vi., 585.
- „ *Samudda* : (17) samuddo viya ajjhottharanto, J. vi., 404.
- „ *Sāgara* : (3) velantam iva sāgaro, J. vi., 226.
 (4) yaṃ udadhiṃ . . . so sāgaro . . .
 velaṃ na ucceti mahāsammuddo,
 J. vi., 358.
 (5) parivarayissaṃ . . . Jambudīpan va
 sāgaro, J. vi., 464.
- After Sāgara* : Sāna. *See Vāka (addendum).*
- Under Sārathi* : (11) aniddhinaṃ . . . damet' assaṃ va
 sārathi, J. vi., 584.
- „ *Sāsapa* : (3) Sinerusantike sāsapo viya, J. vi.,
 174.
- „ *Si[n]gāla*. *See also Vyaggha* (3).
- „ *Sīha* : (22) sīhasaṃkāso, J. vi., 155.
 (23) vijambhissaṃ sīhavijambhitāni, J. vi.,
 373 ; cf. 404.
 (24) sīho viya asambhīto, J. vi., 396 ; 404.
 (25) sīhī vāmisagiddhinī, J. vi., 559.
 (26) sīhā bilā va nikkhanā, J. vi., 574. *See
 also Guhā.*
- „ *Sukka* : (2) M. i., 319 ; A. iii., 406.
 (4) akaṇhaṃ asukkaṃ nibbānaṃ abhiḥāyati,
 A. iii., 387.
- „ *Sunakha* : (2) dadhiṃ pātuṃ āradhasunakho viya,
 J. vi., 358.
- „ *Suriya* : (10) suriyo va patito chamā, J. vi., 89.
 (11) dohaḷāyasi suriyaṃ, J. vi., 263.
 (12) gaganamajjhe suriyaṃ utṭhāpento
 viya, J. vi., 376.
 (13) Rāhugaḥitaṃ va sūriyaṃ, J. vi., 443.
- „ *Hatthi* : hatthi kantaviṇāsarena paluddhā . . .
 viya, J. vi., 262. *See also Nāga.*
- „ *Hansa* : (10) haṃsā va upari pallale, J. vi., 557.
See also Dhanka.

CORRIGENDA.

In Akkha (1), the more obvious and probably correcter rendering would be to read the quotation from S. i., 57, not as a double simile (likening the wrongdoer to a carter who, again, losing his way, is like a brooding, ruined gamester, ('dice-broken'), but as a single one, showing the axle-broken state to which the error has reduced the carter. The 'yathā' and 'va' suggested the figure within a figure. I have no present access to the Commentary.* Thus corrected, the passage should stand thus :

(1) *vutto 'mhi . . . jūte akkharājito*, J. iii., 198.

(3) . . . (*axle*) *yathā sākaṭiko, &c. . . . S. i., 57.*

(4) . . . *ratho . . . jhānakkho*, S. v., 6.

(5) *avihiṅsāsāritakkho*, J. vi., 252.

69 : *Read Īsā, and place opposite second pair of quotations standing opposite Issāsa, inverting numbers 69 and 70.*

129 : *Read Kukkuṭa.*

186 (2) : *Read v' ūnudaro.*

374 : *Read v. 347.*

* I rejoice to hear that Professor Duroiselle has undertaken the editing of it.